



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Projekt „Uniwersytet 2.0. Innowacyjna edukacja. Efektywne zarządzanie”
Nr POWR.03.05.00-00-Z230/17

Załącznik nr 3 do Ogłoszenia
/ Annex 3 to the Contract Notice /

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

/ Material Contract Terms /

(Zamawiający zastrzega sobie prawo do doprecyzowania ogólnych warunków umowy na etapie tworzenia umowy.)

/(The Ordering Party reserves the right to specify general terms and conditions of the contract at the stage of creating the contract.)/

Miejsce na opis składek ZUS (wypełnia Dz. Płac)
Description of ZUS contributions (to be filled by Payroll Dept.)

.....
(pieczęćka jednostki organizacyjnej)
(stamp of the organizational unit)

Egzemplarz/ Copy for the:
WYKONAWCY(CONTRACTOR)/ UKSW*

Źródło finansowania:.....
Source of financing:

UMOWA ZLECENIA nr / CONTRACT OF MANDATE no./...../.....

W dniuzawarto umowę zlecenia pomiędzy:
Concluded on by and between:

Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5
Cardinal Stefan Wyszyński University (UKSW) with its registered office at ul. Dewajtis 5, 01-815 Warsaw.

reprezentowanym przez / represented by

.....
.....
zwanym dalej „zleceniodawcą” / hereinafter referred to as “The Ordering Party”

a / and:.....

(wypełnić pismem drukowanym - tytuł / stopień naukowy, imiona, nazwisko)
(fill in capital letters - title / academic degree, name(s), surname)

.....
(adres zamieszkania)
(address)



zwanym dalej „zleceniobiorcą” / *hereinafter referred to as “The Contractor”*.

na okres: od dnia zawarcia umowy do
for the period lasting from to

§ 1

Przedmiotem umowy jest / *The subject of the contract is*: przeprowadzenie wykładów/ćwiczeń/innych *conducting lectures/practicals/others.....**

na temat/subject:

.....

w ilości godzin/number of hours.....

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został określony w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

§ 2

1. Zlecenie zostanie wykonane w oparciu o sprzęt i materiały Zamawiającego /*The contract will be performed using the equipment and materials provided by the Ordering Party.*
2. Zleceniodawca odpowiada wobec osób trzecich za zapewnienie warunków i właściwą organizację oraz wykonanie zlecenia, o którym mowa w § 1 / *The Ordering Party is responsible to third parties for providing the appropriate conditions as well as the proper organization and performance of the contract mentioned in § 1.*

§ 3

1. Zleceniodawca na podstawie Ustawy o ochronie danych osobowych (Dz.U. 2018, poz. 100), zwanej dalej ustawą, powierza Zleceniobiorcy dane osobowe, w zakresie i terminie określonym niniejszą umową. Powierzone dane wchodzą w zakres zbioru danych osobowych Zleceniodawcy.
// The Ordering Party on the basis of the Act on the Protection of Personal Data (Journal of Laws 2018, item 100), hereinafter referred to as the Act, entrusts the Contractor with personal data in the scope and time specified in this contract. The entrusted data fall within the scope of the Ordering Party's personal data collection. /
2. Strony są zobowiązane do przestrzegania przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwane dalej RODO.
/ The parties are obliged to comply with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as the GDPR. /
3. Uwzględniając charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie i wadze zagrożenia, Zleceniobiorca zapewni odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z rozporządzeniem RODO i aby móc to wykazać. Środki te są w razie potrzeby poddawane przeglądowi i na bieżąco uaktualniane.
/ Taking into account the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risk of violating the rights or freedoms of natural persons with different probability and seriousness of



Projekt „Uniwersytet 2.0. Innowacyjna edukacja. Efektywne zarządzanie”
Nr POWR.03.05.00-00-Z230/17

risk, the Contractor will provide appropriate technical and organizational measures to ensure that processing takes place in accordance with the GDPR Regulation and to be able to prove it. These measures are reviewed if necessary and kept up to date. /

4. Zleceniobiorca zobowiązany jest do przestrzegania przepisów ustawy oraz przepisów wykonawczych, a w szczególności do:

/ The contractor is obliged to comply with the provisions of the Act and implementing regulations, in particular to: /

- a) zapewnienia poufności informacji, uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy i nie ujawniania tych informacji w czasie trwania niniejszej umowy jak i po jej ustaniu;

/ ensure the confidentiality of information obtained in connection with the implementation of this contract and not disclose this information during the term of this contract and after its termination; /

- b) zabezpieczenia danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranieniem przez osobę nieupoważnioną, przetwarzaniem z naruszeniem ustawy oraz zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

/ secure data against unauthorized access, unauthorized removal, processing in violation of the Act and change, loss, damage or destruction. /

5. Zleceniobiorca odpowiada za szkody, jakie powstały wobec osoby w wyniku niezgodnego z umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

/ The Contractor is liable for damage caused to a person as a result of processing personal data not in accordance with the contract. /

6. Zleceniobiorcy przysługuje prawo kierowania zapytań do Zleceniodawcy, w zakresie prawidłowości wykonania obowiązków, dotyczących zabezpieczenia powierzonych mu na podstawie niniejszej umowy danych.

/ The Contractor shall have the right to send inquiries to the Ordering Party regarding the correctness of the performance of duties concerning the security of the data entrusted to him pursuant to this Contract. /

7. Zleceniobiorca nie może powierzyć przetwarzania danych osobowych w związku z realizacją niniejszej umowy, w jakiegokolwiek formie i zakresie stronom trzecim bez zgody i upoważnienia wydanego przez Zleceniodawcę.

/ The Contractor may not entrust the processing of personal data in connection with the implementation of this contract in any form and scope to third parties without the consent and authorization issued by the Ordering Party. /

8. W sprawach nieuregulowanych w niniejszym paragrafie, a dotyczących przetwarzania danych osobowych mają zastosowanie przepisy ustawy i aktów wykonawczych.

/ In matters not covered in this paragraph, regarding the processing of personal data, the provisions of the Act and executive acts shall apply. /

§ 4

Miejsce wykonywania umowy zlecenia / *The location where the subject of the contract of mandate shall be performed*

§ 5

1. Za wykonanie umowy strony ustalają wynagrodzenie w wysokości / *For the performance of the aforementioned activities the Ordering Party shall pay the Contractor the remuneration in the amount of*zł / PLN (słownie: / *in*



Projekt „Uniwersytet 2.0. Innowacyjna edukacja. Efektywne zarządzanie”
Nr POWR.03.05.00-00-Z230/17

words:

.....PLN)

według następujących wyliczeń/ *based on the following calculations:*

ilość godzin/number of hours.....x stawka za godzinę/ hourly rate.....

2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone za każdy miesiąc po potwierdzeniu wykonania pracy, w terminie do 14 dni od przedstawienia rachunku w Kwesturze - Dziale Płac. Liczba godzin wykonania zlecenia jest potwierdzana przez zleceniobiorcę na wystawionym rachunku. / *The payment shall be made for every month after the confirmation of the performed work within the period of 14 days from the day of presenting the invoice in the Bursar's Office - Payroll Department. The number of hours of the performed work shall be confirmed by the contractor on the issued invoice.*
3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone: w kasie Uczelni / na rachunek bankowy* / *The remuneration shall be paid: at the University's cash desk / to the bank account**
4. Wartość wynagrodzenia w ust. 1 zawiera składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy.
/ The amount of remuneration in point 1 includes pension contributions, health contribution, taxes required by law both on the side of the ordering party and the contractor. /

§ 6

Na cele właściwego opodatkowania przychodu z tytułu zawarcia niniejszej umowy oświadczam, że:
/For appropriate income based on this agreement taxation I declare that:

- 1) przedstawiam certyfikat rezydencji i wnoszę o opodatkowanie zgodnie z obowiązującą umową o unikaniu podwójnego opodatkowania między Rzeczpospolitą Polską, a państwem wskazanym w certyfikacie zgodnie z art. 29 ust. 2 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych /Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm./.* *I submit the residence certificate and apply for taxation in accordance to valid agreement on avoiding double taxation between Republic of Poland and country mentioned in the certificate pursuant to Article 29 passage 2 of the Personal Income Tax Act of July 26th 1991 /Journal of Laws 2000 no. 14, item 176, as amended later./.**
- 2) nie przedstawiłem/am certyfikatu rezydencji i w związku z tym wnoszę o opodatkowanie przychodu z w/w umowy zgodnie z art. 29 ust.1 pkt. 1 ustawy z dnia 26 lipca 1991r. o podatku dochodowym od osób fizycznych /Dz. U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm./ tj. ze skutkami opodatkowania przychodu z tytułu umowy zlecenia na zasadach obowiązujących w Polsce*. / *I do not submit the residence certificate and therefore apply for this agreement income taxation pursuant to Article 29 passage 1 point 1 of Personal Income Tax Act of July 26th 1991 /Journal of Laws 2000 no. 14, item 176 as amended later/ that is contract of mandate taxation effects in accordance to Polish rules*.*

§ 7

W celu ustalenia właściwego oskładkowania umowy oświadczam, że:/ *In order to determine appropriate taxation of the agreement I declare that:*

- 1) nie wykonuję pracy w innym/ch państwach członkowskich EOG i Szwajcarii, bądź bezpośrednio przed zatrudnieniem w UKSW nie wykonywałem pracy w innym państwie członkowskim* / *I do*



Projekt „Uniwersytet 2.0. Innowacyjna edukacja. Efektywne zarządzanie”
Nr POWR.03.05.00-00-Z230/17

*not work in other EEA country or Switzerland or have not been working in other member state prior to University employment**

- 2) wykonuję pracę w innym/ch państwach członkowskich EOG i Szwajcarii, bądź bezpośrednio przed zatrudnieniem w UKSW wykonywałem pracę w innym państwie członkowskim i jestem świadomy obowiązku poinformowania odpowiedniej instytucji kraju zamieszkania w zakresie zabezpieczenia społecznego o fakcie podjęcia pracy w drugim państwie członkowskim (Polska) w celu ustalenia, jakiemu ustawodawstwu w zakresie zabezpieczenia społecznego będą podlegały przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy. / *I work in other EEA country or Switzerland or have been working in other member state prior to University employment and I am aware of the obligation to inform appropriate country of residence social security institution on the fact of taking up a job in other member state (Poland) in order to confirm the social security legislation the income from this agreement will be subject to**.

Przyjmuję do wiadomości, że niedostarczenie dokumentu potwierdzającego jakiemu ustawodawstwu w zakresie zabezpieczenia społecznego będą podlegały przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy powoduje obowiązek oskładkowania na zasadach obowiązujących w Polsce. / *I accept that not issuing the document providing which social security legislation my income will be subject to entails compulsory contribution according to Polish rules.*

Dostarczenie dokumentu potwierdzającego, że przychody z tytułu zawarcia niniejszej umowy będą podlegały ustawodawstwu innemu niż Polska - po wypłaceniu wynagrodzenia lub jego części - mogą wiązać się z dodatkowymi kosztami (z tytułu składek i odsetek za nieterminowe opłacenie składek), którymi obciążony zostanie zleceniobiorca / *Issuing the document providing that the income from this agreement will subject to other than Polish legislation – after the remuneration or its part is paid – might lead to additional costs (premiums and percentages for delay in paying the premiums) payable by the Contractor.*

§ 8

Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Changing of the Contract should be made in writing on pain of invalidity.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
For matters not covered by this Contract legal provisions of Civil Code apply.

§ 10

Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
The Contract was done in two identical counterparts, one for each of the Parties.

ZLECENIOBIORCA / THE CONTRACTOR

ZLECENIODAWCA / THE ORDERING PARTY

.....

(podpis)

(signature)

.....

(pieczętki i podpisy osób reprezentujących zamawiającego)

(stamps and signatures of the Ordering Party's representatives)